



11/2021

▲ 徐徐而行 後面無車 預備妥當 上路不翻車  
(圖 陳姐攝)

## 中華威克理夫翻譯會

106 台北市和平東路三段143號2樓

電話:02-27338803 傳真:02-27338767

中華民國八十四年五月創刊  
發行所：中華威克理夫翻譯會

發行人：張郁慧  
編輯：編輯小組

統一編號：92025372

劃撥帳號：18732702

戶名：中華威克理夫翻譯會

地址：106 台北市和平東路三段143號2樓

電話：(02)27338803 傳真：(02)27338767

網頁：www.wycliffe.org.tw

E-mail：admin@wycliffe.org.tw

中華郵政台北雜誌第1954號執照登記為雜誌交寄



國內  
郵資已付

台北郵局許可證  
台北字第 6087 號

雜誌



更改地址 / 取消訂閱

請與我們聯絡



## 我的後面沒有車 ——服事心得拾掇

■小菊（本會宣教士）

在台灣的快速道路上  
我上路  
用最高的速度馳騁  
我的後面沒有車

但  
我不是第一名  
我的後面沒有車  
好多車  
從我身邊呼嘯而過  
我的後面沒有車

偶爾  
在測速照相的地方  
與他們相遇 靠近  
我的後面沒有車

在台灣的快速道路上  
我上路  
用最高的速度馳騁  
我的後面沒有車

### 學語言 難嗎？

我個人覺得學語言應該不難，因著造物主的恩典，為了彼此能溝通，基本上人人與生俱來都至少會一種語言，甚至還未發展語言能力的嬰孩，也能用哭聲和肢體語言與照顧者溝通。而在地上如客旅的我們，在基督耶穌裡，居然還能聽見來自天國的佳音、好消息，這天國的語言，我們竟然得以明白。

當主再來的那一天，上帝必將各國、各族、各民、各方（「方」原文作舌或語言）招聚起來，眾人要看到上帝的榮耀，萬民萬族都要敬拜祂！聖經翻譯旨在把真理讓那些尚未聽聞或不明白真理的人，了解上帝的計劃與心意，要看到祂的榮耀，萬族萬民都要一同敬拜祂。

「因耶和華為大，當受極大的讚美；

祂在萬神之上，當受敬畏！

外邦的神都屬虛無，唯獨耶和華創造諸天！」

(詩篇96：4-5)



## 我會開車了 -- 能力從何而來

我雖然持有駕照二十多年，但三年前剛回台灣時，依舊是不會，也不敢自行駕車上路，心中不禁尋思，我還需要開車嗎？

我的母會有位老媽媽年事雖高，但出入仍然經常自行開車。一次，她很關心地對我說：「小菊，妳常常為著事工東奔西跑，可能沒什麼機會可以好好玩玩，回台時若有空閒，我載妳出去玩。」這位長輩開車的技術非常好，因著愛主，也愛主的工人，希望在我返台述職時，能載我四處走走，我心中感動不已，但也不禁自問：「何時能換我開車服事教會或家中的長者呢？」自此，「真正學會開車」就一直是我的禱告事項。

今年重陽節有機會載著父親，穿梭在台灣中部山間的道路上，途經日月潭，父親疲倦的時候，也能安穩地在車上休息。我握著方向盤，想著最初只是有意服事長者（雨天出門、就醫或遠行）的單純動機，如今看到自己已經具備了安全駕車的能力，心中滿是感恩神的帶領與成就。



▲ 有車，還需學習 練習，方能平安上路（圖 小菊攝）

## 動機（願意） -- 行動（學習） -- 經驗（持續） -- 熟練（建立能力）

感謝經營二手車行的表哥，讓我買到一輛便宜、CP值又高的二手車，在修整這輛車的過程中，還幫助我對汽車的基本構造與保養有更進一步的認識。因著敢開車上路也擴大了我服事的廣度，不管是去嘉義鄉下，或是去探望在阿里山進行有聲聖經錄製的同工、還是去火車不經過的鄉鎮……，自行開車著實方便不少。疫情期間為了防疫的緣故，我盡量避免使用大眾交通工具，小車成了我有力的雙腳，可以走得更遠。雖然我的心臟不強大、膽子也很小，但我做到了，也希望在還能開車的年紀，慢慢能變成「駕車老手」，繼續被主使用。

## 翻車的危險

以前在宣教工場，租屋處的樓下就是銷售摩托車的店面，當時騎摩托車的人不多，當地政府為了提高內需，補貼百姓購買摩托車。我好幾次目睹有人買了新摩托車，立刻騎車上路，結果直接在店門口、馬路邊撞車，讓人心驚膽顫。沒有經過學習或預備，立刻開車上路的結果，不只會撞車、翻車，還可能在路上造成自身和他人的風險。看著別人開車，誤以為只要有車，就理所當然會開車的邏輯，只能說是太過無知與天真。

## 理想與實際

最近指導學生學習語音學，學生表示：「老師，我已知道發音的器官，也知道發音的方法，但當我發聲的時候，嘴巴、舌頭卻無法按我所理解的運作？」我只能對他說：「很好，在練習中發現問題，加上不斷修正，就會越來越好！腦中理解的（心中所想）和實際口舌要做的，需要一些練習和經驗，慢慢從『不會』到『學會』，甚至到確定自己有能力、有信心，在未來能學會任何一種可能未被分析或記錄過的語言。」

如果某些學生怎麼樣都學不會，大概也能預測到，他們若投入跨文化宣教或聖經翻譯的事工，後續將會非常吃力。記得以前受訓時，如果某些課程無法達到一定的成績，老師們也不會推薦或鼓勵這樣的學生做某些特定的語言工作（如聖經翻譯、識字教育等）。但在宣教工場上，不是人人都要作聖經翻譯員，還有很多不同類型的事工，需要不同能力的人去承擔。但如果我們要到沒有聖經的族群中服事，學習當地的語言仍舊相當重要，期待因此有助於未來將聖經翻譯成當地的語言。

耶穌基督道成了肉身，住在我們當中，所以我們能夠透過基督明白救恩。基督的門徒，也因著順服主的旨意，要去！要使萬民也一同來做主的門徒，直到世界的末了。



▲ 按部就班學語言 拉近心與口的距離（圖 小菊攝）



## 宣教工作不翻車，請進駕訓班！

很多人的華語或英語說得很好，但不一定能夠教導別人說好華語或英語。很多研究聖經的學者或做聖經翻譯的工人，或許能把工作做的很好，但不見得能成為別人的教練、輔導或顧問。

我的父親是個開車的老手，但我並不會因為坐他的車多年，就因此能勇敢地開車。但在某個安全駕駛教練的陪伴下，按著他的示範和指導，並在一個空曠的停車場練車，突破了開車的恐懼，因而得以順利開車上路。新手駕駛有教練的引導和陪同，是十分重要也是非常蒙福的。

## 譯經工作 -- 老師、輔導與顧問

「聖經翻譯顧問」通常是具備聖經翻譯經驗的譯經員，在接受譯經顧問的訓練之後，跟著資深譯經顧問學習，經過一段時間的實習，檢查各種類型書卷的譯文，慢慢成為不同書卷、不同體裁的譯經顧問。透過以往的聖經翻譯經驗，也瞭解翻譯工作中面對的問題，透過教導、指引、提問「對的問題」，協助新手聖經翻譯團隊完成譯文的檢查工作。

當然不是所有從事聖經翻譯的人都有能力把自己會的東西教導他人，或成為聖經翻譯顧問；正如不是所有開車上路的駕駛人，都能擔任汽車駕駛教練。很多譯經顧問或培訓教師，他們不僅樂意幫助人從「不會」到「會」，更是懂得不會的人「為何不會」的癥結。



▲ 宣教如同學開車 關鍵歷程不可少 (圖 黃玉燕攝)

## 開車的還不夠 翻車的已不少！

華人在海外從事跨文化宣教，有「開車經驗」（實際工場經驗）的人還不夠多，過去華人同工多半是在海外接受跨文化的訓練，而專為華人興辦的宣教訓練學校仍不多。

記得在海外服事之初，當時年紀尚輕，且是當地唯一的華人同工，還在第一個任期就遇到前線與後勤之間的問題，不得已中斷服事；那時十分受挫與難過，心想「我還能鼓勵更多年輕的工人投入宣教嗎？」這彷彿是一場危機四伏，極易翻車的越野拉力賽，而我好像已經看到未來的選手，可能會因為後勤經驗的不足，還不到終點，甚至不到半



路就會翻車。後方（等在終點）的人，都想看到參賽者獲得獎盃或獎牌，但我們所參與的任務並沒有奪冠的要求，而是「報信」、「信使」的任務，期待所服事的族群拿到信，願意打開、接受，並且能讀得懂信息，也願他們最終能順服成為福音大使的接棒人。



在過去的經驗中，我們學到了什麼？我們不只要送出有良好裝備的工人，更需要有充分經過鍛鍊、具有實戰經驗的宣教士，繼續協助年輕的宣教工人上工場，完成「福音信使」的使命。



## 絕非虛擬遊戲 壁上觀

我們信靠的三一神，不是派遣祂神國的子民去打仗，自己卻高高在上，袖手旁觀，只關注虛擬遊戲的戰況、數點戰績數字。我們的主耶穌基督在世時，也曾經歷各種訓練、學習、預備，以完成祂來到地上的任務。保羅、眾使徒和門徒們都被裝備、帶領，建立教會，甚至規範、教訓初代信徒的所行、所是。教會在傳遞福音的過程中，雖經各樣患難、但仍被建立，也不斷的歸正，在真實門訓與生命關係中，繼續承接大使命、傳遞福音、教導真理、建立祂的身體。



年輕人啊！  
不要只顧打電動、玩遊戲  
起來回應主吧！  
趕緊鍛鍊身體、為主當兵吧！  
時候不多了！

年輕人啊！  
不要單顧追求自己輝煌的事業  
惟願完成關乎上帝榮耀的大使命

上帝的子民，天國的語言，  
你聽懂了嗎？





## 會務報導

♥ 感謝主，順利產生新的理監事會，求主帶領眾同工同心事奉，滿足主的心意。Wyc/fic

## 會員近況

- ◎ **馮家熙夫婦【台北—秘書長】** 求主賜智慧與團隊緊密連結，掌握工場資訊，合宜調度資源。
- ◎ **馬倩平【台北—禱告事工】** 身體狀況多，反覆住院，求主憐憫醫治，得繼續承擔禱告服事。
- ◎ **邱顯正、金克宜夫婦【台北—教學、教會動員、編輯】** 後疫情時代，求主賜智慧引領新一代認識宣教、關心宣教、投身宣教。
- ◎ **陳姐妹【台北—經文應用】** 近日多拜訪原民教會，盼擴大連結，鼓勵原民以母語讀經、研經。
- ◎ **小菊姑娘【亞洲—教學】** 錄製語言訓練課程，整理語言資料，訓練新兵，求主賜福一切順利。
- ◎ **劉力慈【巴紐—聖經翻譯】** 籌備語言工作坊幫助眾教會。巴紐同工、信徒面對疫情、異端攻擊，求主引領越過難關，聖經翻譯持續進展。
- ◎ **施大衛、黃明芳夫婦【澳洲—聖經翻譯、影音多媒體】** 大衛與同工莎瑞持續推進亞馬他拉聖經翻譯，明芳協助澳洲中文網站等，求主繼續賜福。
- ◎ **藍天夫婦【歐亞區—聖經多媒體】** C地字典應用APP的iOS版修訂中；W地英語學習APP將發佈，求主帶領多人使用，因此接觸福音真理。
- ◎ **詠寧【亞洲—聖經翻譯】** 求主保守與團隊配搭融洽，工作進度順利，服事有果效。
- ◎ **周淑秀【亞洲—翻譯顧問】** 求主賜福，有從主來的亮光，恆常把焦點從事奉轉向所事奉的主。有果效地陪伴與培訓亞太區的聖經翻譯顧問。
- ◎ **B老師夫婦【創啟地區—工場教練】** 陪伴神學生在創啟地區學語言、文化，參與難民事工等，求主賜團隊平安、健康，學習、事奉都有收穫。Wyc/fic

# 財務報告



## 110年8月-9月 收支表

收入	NT\$	支出	NT\$
宣教事工及其他專款	1,196,763	宣教事工及其他專款	1,196,763
一般奉獻	203,779	行政費	88,623
其他奉獻	104,308	業務費	11,686
會費收入	9,000	人事費	148,634
利息收入	5,232	其他專案支出 (含專案同工)	22,050
其他專案收入 (含專案同工)	22,050		
<b>合計</b>	<b>1,541,132</b>	<b>合計</b>	<b>1,467,756</b>
		本期餘絀	<b>73,376</b>

(本會為信心差會，懇請繼續代禱、奉獻、支持本會各樣事工) Wyc/fic



## 聖經關鍵字詞

### ——瑪族聖經翻譯小故事

■ 劉力慈 (本會宣教士)

聖經中有很多關鍵字，如神、罪、信、禱告、悔改、榮耀、恩典等，翻譯時要注意上下文的原文、原意與聖經文化，也要注意族群在地的文化、該字眼會被用在何處，及在聽者的心中是否會出現別的畫面、或與傳統信仰混淆。

在瑪族的語言中，「愛」的用字分為：想/要、心動、慾望、心被勾得抖動不已、夫妻之愛、父母對子女的愛(含無條件犧牲、捨命、關心、照顧……)。翻譯同工們瞭解了彼得三次不認主，在耶穌復活後，與彼得再度面對面，談話中雙方使用兩種不同層次的「愛」。彼得用「朋友的愛」；而耶穌都用「犧牲捨命的愛」。同工們用這兩種不同層次的愛再來讀約翰福音21:15-17：

他們吃完了早飯，耶穌對西門彼得說：「約翰的兒子西門，你(犧牲捨命地)愛我比這些更深嗎？」

彼得說：「主啊，是的，你知道我(對朋友般地)愛你。」

耶穌對他說：「你餵養我的小羊。」

耶穌第二次又對他說：「約翰的兒子西門，你(犧牲捨命地)愛我嗎？」

彼得說：「主啊，是的，你知道我(對朋友般地)愛你。」

耶穌說：「你牧養我的羊。」

第三次對他說：「約翰的兒子西門，你(犧牲捨命地)愛我嗎？」

彼得因為耶穌第三次對他說「你(犧牲捨命地)愛我嗎」，就憂愁，對耶穌說：「主啊，你是無所不知的；你知道我(對朋友般地)愛你。」

耶穌說：「你餵養我的羊。…」

當同工們讀到第三次彼得的回答，都忍不住哽咽、脹紅著臉、強忍淚水，讀出「就憂愁，對耶穌說：『主啊，你是無所不知的；你知道我(對朋友般地)愛你。』」

我們雖是如此軟弱不堪，但可以坦然來到主前，因主的愛永不改變，永遠是深愛到捨命的地步來愛我們。

禱告：求主的愛與真理，能在各語言中被闡明，如大光照耀在黑暗死蔭的幽谷中，讓沒有聖經甚至沒有文字的弱小少數族群，也能看見真光、沐浴主愛。請為還沒有母語聖經的弱小族群、以及聖經翻譯正在進行中的族群禱告。求主差工人，保護他們、行在真光中。Wyc/fic

